

1926

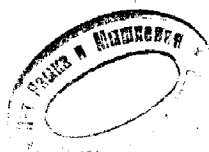
В

ДОКЛАДЫ АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

МАРТ — АПРЕЛЬ

COMPTES RENDUS
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES
de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

MARS — AVRIL



359(2)

ЛЕНИНГРАД — LENINGRAD

Б. Я. ВЛАДИМИРЦОВ. О тибетско-монгольском словаре *Li-çihî gur-khañ*.
[B. VLADIMIROV. À propos du dictionnaire tibétain-mongol *Li-çihî gur-khañ*].

(Представлено Академиком Секретарем в ОИФ 27 I 1926).

Словарь *Li-çihî gur-khañ* (полное заглавие: *Bod-kyi skad-las gsar rñin-gi brdañi khyad-par ston-ba legs-bar bçad-pa Li-çihî gur-khañ žes-bya-ba*) — «Гвоздичный замок» («Гвоздичный замок — изящное описание, показывающее различие между старыми и новыми словами тибетского языка») всегда пользовался большой известностью среди тибетских и монгольских litterati; использовали его и составители тибетско-европейских словарей. *Li-çihî gur-khañ* был переведен на монгольский язык (монгольское заглавие: *Töbed kelen-ü sine çayučin ayalys-un ibyal-i üjügülügçi sayin ügetü Liši-yin ordu çarši kemegedekü*; точный перевод тибетского), что еще более способствовало его распространению.

В. Laufer в известной работе своей *Loan-Words in Tibetan* (T'oung Pao, 1916), обращаясь к *Li-çihî gur-khañ* (p. 405), говорит, что эта лексикографическая работа была написана «bZod-ра» и «Kun-dga don-grub» и напечатана в 1741 г. Но это совершенно неверно. *Li-çihî gur-khañ* был составлен sKyogs-ston (монг. sGyogs-bayši), по указанию çrî Manmanika, что совершенно определено и указывается на f. 25 г. тибетско-монгольского ксилографа, изданного в Пекине, каким, очевидно, пользовался и В. Laufer. sKyogs-ston закончил свою работу в год *gdon-nan* = скр. *durmukha*, а в XVIII-м в. *Li-çihî gur-khañ* был переведен на монгольский язык дā-ламой (монг. *terigün blam-a*) монастыря Сунчжу-сы (тиб. *Jin-ju-se*, монг. *Ariyun sayurin*) в Пекине, уратским bhikṣu Çergуаm (сокращение Çes-rab rgya-mcho) = монг. *Bilig-ün dalai*; в 1742 г. появилось в Пекине ксилографическое издание тибетского текста с монгольским переводом, выполненное самим переводчиком на средства двух лиц, тех самых о которых говорит В. Laufer, приняв их за авторов словаря: *dhyān-çhi*¹ *dge-slon* bZod-ра и *gü-çrî dge-slon* Kun-dgañ don-grub, оба, повидимому, монголы. Упомянутый монгольский переводчик, чаще всего именуемый уратским *gūši Bilig-ün dalai*² — лицо довольно известное; он, между прочим, привел в порядок монгольский перевод *Bodhiçaryāvatāra*, сделанный известным Chos-sku ḥod-zer³ в начале XIV-го в.,

¹ < скр. *dhyāna* → монг. суффикс *çi* «созерцатель».

² Его называют еще *dā lama Radna* (< скр. *ratna*) *gūši*.

³ Монгольский текст *Bodhiçaryāvatāra* — перевод Chos-sku ḥod-zer — приготовлен мною к печати вместе с index verborum по рукописи О. Ковалевского (см. мой «Монг. сборник рассказов из *Raṅcatantra*», стр. 43 и P. Pelliot, T'oung Pao, v. XX, p. 295). Прошлым летом я имел возможность познакомиться с текстом монг. *Bodhiçaryāvatāra* в монг. Данджуре, только что полученном Монг. Ученым Комитетом; текст этот оказался тем же, что и рукописи Ковалевского — очень интересный образец монг.-письм. языка начала XIV в.

и перевел с тибетского на монгольский язык འཛིན་སྐྱོད་པ་ (*Aṣṭasāhasrikāp-gajñāpāramitā*) и несколько других буддийских сочинений.

Уратский дэ-лама, переводя на монгольский язык *Li-ṣiḥi gur-khañ*, старается передать старые и новые тибетские речения различными монгольскими словами, при чем он использует старый лексический запас монгольского языка и приводит слова, уже вышедшие из литературного употребления в XVIII-м в. Очень может быть, что к этому его подготовили его занятия таким старинным текстом, как монгольский перевод *Bodhicaryāvatāra*. Но, надо заметить, что Bilig-ün dalaï довольно часто тибетское старинное слово передает новым монгольским и наоборот; у него точно нет сознания различия, все монгольские слова для него одинаковы. Несмотря на это, монгольский текст *Li-ṣiḥi gur-khañ* содержит интересный материал по монгольскому языку.

Привожу наиболее любопытные слова:

1) *bayurci(n)* «повар, кухарь, заведующий кухней, припасами»; རྒྱུ་རྩེ་པ་ (*bayurci-n-u ger inu idegen-ü ger ba boro ger* (f. 12v.) «кладовка — особое помещение или кухня»; མཚན་འཛིན་གྱི་ཁུ་ལུག་ (*emüne-dü baiising ba bayurci-n-u ger inu sayuxu ṣaṣar* (f. 13r.) «передний дом или кухня — обиталище». Слово *bayurci* хорошо известное, хотя наши словари, приводя его, дают одно только далекое значение: *bayurci ger* «гостиница, постоянный двор», (повидимому контоминация с *bayuri*). Монг. *bayur* + *ci* = тюрк.: осм., ад., крм., тркм. *bayır* «печень», кир., каз. баур «id.», якут. быар, «id.», дж. *baur* + *ci* «повар, главный повар». В древности у монголов словом *bayurci* > баурчи > бурчи обозначалась высокая должность «заведующего пищей и питьем». ¹ Впоследствии слово это, как показывает *Li-ṣiḥi gur-khañ*, стало значить просто «повар, заведующий провизией». Монг. *bayurci* в этом значении и было заимствовано в джагатайскую письменность, разошлось это слово и по другим странам и языкам Азии (см. Yule and Burnell, Hobson Jobson, p. 100—101). У монголов же в настоящее время слово это совершенно вышло из употребления как в литературе, так и в живой речи.

2) *bei* «есть»; འོད་པ་ལྷོད་པ་ (*bui inu bei* (f. 14r.) — два синонима «есть». Приводя форму *bei*, монгольский переводчик дает форму живого языка. Действительно, *bui* (< **büi*) > бi ~ бe ~ беi в живых диалектах; в ойратской письменности часто встречается форма *bei* ~ *be* འུ ་འུ || *bii* ~ *li*. ²

3. *boyci* «чехол для одежды»; རོལ་ཅུང་གི་གོས་ཐུབས། (*boyci inu xubcad-un ger* (f. 13v.). Нашим словарям это слово неизвестно.

4. *busid* (plur. < *busi*) «другие»; перевод тиб. ལྗོན་པོ་ (*f. 6r.*) *busi* || *busi*

¹ Ср. В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монг. нашествия, II, стр. 410—411.

² Ср. Владимирцов и Поппе, Из области вокализма монг.-тюркск. праязыка, ДАН, В, 1924 г., стр. 33.

монг.-письм. языка > бiшi живых монг. наречий, встречалось до сих пор только в древнейших памятниках монгольской письменности, напр. в письме Иль-хана *Öljeitü* (l. 16).¹

5. *dayusxu* «терпеть, сносить»; ᠲᠠᠶᠤᠰᠢᠬᠤ ᠰᠢᠨᠢᠨᠢ ᠨᠢᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠢ ᠰᠢᠨᠢᠨᠢ | *teskü inu külicëkü ba dayusxu* (l. 13v.) — три синонима «терпеть, сносить». В классической монг. письменности и новых, живых монг. наречиях слово *dayus-* > дүс- значит «кончить, завершить». Но в старой монг. письменности слово это очень часто употреблялось именно в значении «терпеть, сносить». Все монг. письменные памятники, восходящие к эпохе Юаньской династии, т. е. к XIV-му в., дают нам это слово в значении «терпеть, сносить». *dayusxu* встречается и в *Bodhičaryāvātāra*, являясь эквивалентом тиб. བརྩོན་པ་ «терпеть сносить» (*Bodhičaryāvātāra*, II, 37, IV, 25, IX, 165, etc.). *Li-čihî gur-khaiñ* дает еще отглагольное имя от этой же основы: *dayusxari* = тиб. སྤོན་པ་ (f. 11) «терпение», синоним *külicënggüi*.

6. *gergen* «муж и жена»; ᠭᠡᠷᠭᠡᠩ ᠶ᠋ᠢᠨᠢ ᠭᠡᠷᠭᠡᠩ | *ere eme inu gergen* (f. 4v.). Как известно в этом значении слово *gergen* нигде отмечено не было.

7. *xuluγur* «безухий, без ушей, короткоухий»; ᠬᠤᠯᠤᠭᠦᠷ ᠶ᠋ᠢᠨᠢ ᠰᠢᠬᠢᠨ ᠤᠭᠡᠢ | *xuluγur inu čikin-ügei* (f. 8v.). Наши словари дают для *xuluγur čikitü* значение «имеющий нечистые, гноеточные уши», очевидно, значение неверное, потому что показание *Li-čihî gur-khaiñ* подтверждают живые монг. наречия: халх., баит., дэрб.-Астр., дэрб.-Кобд. хулүбүр, хулүбүр «короткоухий, карноухий, безухий» (калмыцко-русск. словарь А. М. Позднеева указывает формы: *xuluγur* «тупоухий», *xuluγur* «отвисшие вперед уши у лошади»). *xuluγur* довольно часто встречается в монг.-письм. Монг. *xuluγur*, очевидно, этимологически связано с тюрк. *qulaq*, кулак «ухо».

8. *gürü* «камень», ᠭᠦᠷᠦ ᠶ᠋ᠢᠨᠢ ᠴᠢᠯᠠᠭᠤᠨ | *gürü inu čilayun* (f. 10v.). *gürü*, plural. *gürüs*, в значении «камень» очень часто встречается в старой монг. письменности (см. напр. *Bodhičaryāvātāra*, VIII, 86, X, 9).²

9. *siltai* «красивый, прекрасный, очаровательный»; ᠰᠢᠯᠲᠠᠢ ᠶ᠋ᠢᠨᠢ ᠤᠶᠢᠰᠡᠬᠢᠯᠤᠯᠡᠩᠲᠦ ᠪᠠ ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠨᠢᠶᠦᠷᠲᠤ | *siltai inu üjesklüleng-tü ba sayin niγur-tu* (f. 17r.). Слово это, нашим словарям неизвестное, употребляется в классическом монг. языке. (см. напр. *Čayan lingxo-a*, Ms. Азиат. Музея sub VI, 126, f. 238).

10. *sü* (*süü*); ᠰᠦᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠨᠢ ᠰᠦᠯᠳᠡ ᠶ᠋ᠢᠨᠢ ᠰᠦᠵᠠᠯᠢ | *sülde inu sü jali* (f. 10r.). Монг. *sü* и *sülde* — старинные термины и потому было бы особенно интересно познакомиться с тем, как они передаются на тибетском языке. Но наши словари и для ᠰᠦᠰᠦ и для ᠰᠦᠰᠦᠳᠡ дают одно лишь значение «шлем, каска», словарь Шмидта для ᠰᠦᠰᠦᠳᠡ

¹ Ср. В. Л. Котвич, Лекции по граммат. монг. яз., СПб, 1902, стр. 62.

² Ср. В. Л. Котвич, Поправки к разбору монг. писем персидских Иль-хановъ, ЗКВ, I, стр. 344.

указывает значение «высшее достоинство». Тибетско-монг. словари переводят རྒྱལ་མོག་ через *čab aldar* «слава» и རྒྱལ་འཕེང་ *gegen čoy, degedü xutuy* «свет-блеск, высшая святость». Словарь *Zla-bahi-od* известного Агван Дандара алашаньского приводит выражение རྒྱལ་མོག་བཅོམ་པ། *buyan kesig batu, čoy jali batu*, т. е. переводит རྒྱལ་མོག་ через «добродетель-счастье», «блеск-величие».

Как известно, слово *sü* སུ་ имело большое применение в старое, шаманское время у монголов, обозначая «высшую судьбу, предопределение на господство», (Котвич),¹ «la protection bienheureuse» (Chavannes).²

Китайцы монг. *sü* передают через 福 蔭 фу-инь.

Я бы позволил себе предложить для *sü* несколько иной перевод: *sü* — это одна из душ, которых несколько по воззрению шаманистов; *sü (sü jali)* императора — «гений, дух», откуда дальнейшие значения «сила, величие». Обращаю внимание на следующую фразу из одного монг. текста XVIII-го в. *lūs-un хаҫан үҗегед сочин сүнесү ину нисүн, сү ину тархаҫад* (монг. перевод романа Си-ю-цзи, т. II) «увидев царя драконов, задрожал, душа его улетела, а внутренняя сила (особая душа) рассыпалась». Этот пример подтверждает положение, что слово *sü* употреблялось иногда и в после-юаньскую эпоху,³ но чаще монголы *sü jali* старых текстов стали заменять словами *čoy jali*.⁴ Разбираемое монг. *sü* надо отличать от монг. *sü* སུ་, སུ་ «войско» = орх., уйг. *sü* «id.», которое встречается в старой монг. письменности (напр. в древних переводах Ганджура).

11. *čoyoxur* «пестрый с крапинками», ཅོམ་འཕེང་ (f. 16). Обычно в монг.-письм. языке слово это чаще всего встречается в форме *čoxur*, но по традиции о считается долгим, почему нередко начертание *čouxur*, что и было отмечено нашими словарями.

12. *umurtaхи* «забывать, забываться»; འཇུག་པ་ལྟོ་བཞེད་པ། *umurtaхи ину мартахи* (f. 6г.). До сих пор мы знали две параллельные формы *marta-* и *umarta-*. Что такое *umurta-*? В подтверждение показания *Li-čihü gur-khañ* можно отметить, что в старой монг. письменности употреблялась форма *umurtaхи* в значении «забыть, забываться» (напр. *Bodhičaryāvatāra* I, 19, VI, 35); ср. также тюрк. формы: уйг. *umti* «забывать», сог. умду «id.», кир., сар. умут «id.».

¹ См. Монг. надписи в Эрдени-дзу, Сборник МАЭ АН, т. V, стр. 211.

² См. Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise etc., T'oung Pao, S. II, v. IX, p. 369, passim.

³ См. напр. Записки, V, стр. 46.

⁴ Ср. Б. Владимирцов, ИАН, 1918, стр. 1551. Ср. P. Pelliot, J. A. 1925, № 2, p. 374.